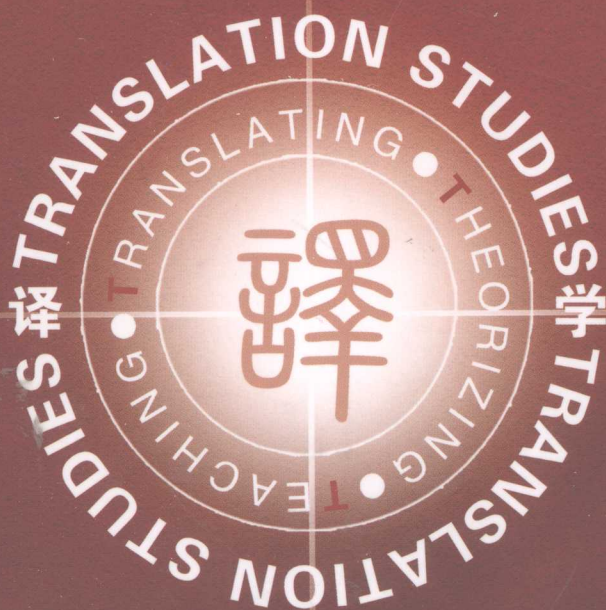


# 翻译研究： 从教学到译论

宋志平 著



吉林大学出版社

人文学科文化探索研究系列

# 翻译研究：从教学到译论

宋志平 著

吉林大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

翻译研究:从教学到译论/宋志平著. —长春:吉林大学出版社,2008.7

(人文学科文化探索研究系列)

ISBN 978-7-5601-3880-0

I. 翻… II. 宋… III. 翻译—研究 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 114425 号

人文学科文化探索研究系列

翻译研究:从教学到译论

宋志平 著

责任编辑、责任校对:邵宇彤

吉林大学出版社出版、发行

开本:787×1092 毫米 1/16

印张:13.125 字数:250 千字

ISBN 978-7-5601-3880-0

封面设计:创意广告

长春市金山印刷厂 印刷

2008 年 7 月第 1 版

2008 年 7 月第 1 次印刷

定价:28.00 元

版权所有 翻印必究

社址:长春市明德路 421 号 邮编:130021

发行部电话:0431-88499826

网址:<http://www.jlup.com.cn>

E-mail:[jlup@mail.jlu.edu.cn](mailto:jlup@mail.jlu.edu.cn)

## 前言

现代翻译研究的视角可发端自与原文和译文有关的、以语言转换、文化交锋为内容的客体研究，亦可源自对译者、作者、读者有关的、以翻译过程为内容的主体研究。但从教、研、译三位一体的视角探索翻译活动，在翻译研究领域还不多见。本书作者从事英语专业研究生和本科生翻译课教学近二十年，教学研究之余，实践试笔之际，精于思考，勤于笔耕，孜孜矻矻，终有所得。现将积年所得汇成一册，分为教学探索、理论研究、实践试笔三个方面，将教、研、译三环节融为一体，以体现作者教学相长、以研促教、躬行实践的治学理念。

教学探索篇由第一、二两章组成，结合教学实践探讨了翻译教学中普遍存在的一些片面认识和教学方法的革新。作者反思了传统的翻译教学理念，认为有必要呼吁翻译教师在教学中充分体现翻译活动的特点，注意区分教学翻译与翻译教学，明确教学任务，理顺教与学的关系，注重建立学生的翻译意识。翻译测试也是研究薄弱的领域。作者围绕教、学、考三环节，系统讨论了翻译测试所应遵循的基本原则，并辅以在实践中行之有效的题型实例。针对教学中经常使用的一些经典译例，作者从各种角度加以分析，指误匡谬，希望不再以讹传讹。

译论研究篇将对教学理论与实践的思考提升到翻译学科研究。该篇包括第三、四、五三章，首先借用现代语言学中的许多新兴理论，探讨了综观论视角下的翻译选择过程，以及选择过程的非线性特质，指出翻译错误的非二元对立，这对认识翻译本质及对指导翻译教学很有启发。其次，从行为主体和认知客体的层面，利用功能语言学的研究成果，作者重新探讨了文化差异与语篇连贯、英汉语的信息结构与语序选择原则，以及形合与意合特点对比的研究路向，其中所依据的实例多来自教

学实践，而少援用理论推衍。最后，本篇还探讨了西方理论的译介以及对我国译学发展的影响，其中既有“对等”“等效”的讨论，又有将符号学、中介语引入翻译研究的新视角。这些虽已是现代译论不可或缺的话题，而从教学视角加以审视，却能发现不少新意。

实践试笔篇介绍了作者获得两次韩素音杯全国青年翻译竞赛的三等奖译文，以及作者多年来在教学中反复使用的练习素材。这些材料经过师生无数次锤炼雕琢，有些译文可以说已渐臻炉火纯青的境地。作者坚信理论与实践互动，方能彰显翻译教学的学术魅力。

总之，作者的信念是，只有将做翻译、教翻译、研究翻译融为一体，才能相得益彰。希望本书能对翻译教学品质的提升，以及提高翻译教师的科研意识，提供一些裨益。

## 目 录

|           |   |
|-----------|---|
| 前 言 ..... | 1 |
|-----------|---|

## 教学探索篇

|                           |    |
|---------------------------|----|
| 第一章 翻译教学思想 .....          | 1  |
| 第一节 基于实践的翻译教学论反思 .....    | 1  |
| 第二节 翻译测试研究的理论思考 .....     | 4  |
| 第三节 翻译教学中文化意识的培养 .....    | 9  |
| 第四节 信息社会背景下的翻译教学 .....    | 13 |
| 第五节 高级阶段翻译教学:语段隐性连接 ..... | 16 |
| 第六节 翻译在英语教学中的作用 .....     | 19 |
| 第二章 翻译教学实务 .....          | 26 |
| 第一节 忠实是教材翻译的第一要义 .....    | 26 |
| 第二节 《葛底斯堡演讲》译文例析 .....    | 30 |
| 第三节 翻译题型设计 .....          | 33 |

|     |                                            |    |
|-----|--------------------------------------------|----|
| 第四节 | 语用学理论观照下的英语习语翻译 .....                      | 37 |
| 第五节 | 英语末端中心与被动句汉译 .....                         | 43 |
| 第六节 | leave home 与 for sb to do sth 的理解与翻译 ..... | 45 |
| 第七节 | better 是“较好”还是“更好”? .....                  | 48 |

## 译论研究篇

|     |                        |     |
|-----|------------------------|-----|
| 第三章 | 翻译过程研究的多维视角 .....      | 51  |
| 第一节 | 语用学视角下的翻译研究 .....      | 51  |
| 第二节 | 语言顺应论与翻译过程的选择顺应 .....  | 59  |
| 第三节 | 翻译过程研究的心理认知视角 .....    | 68  |
| 第四节 | 翻译选择过程的非线性特征 .....     | 75  |
| 第四章 | 翻译的行为主体与认知客体 .....     | 83  |
| 第一节 | 翻译主体的心理要素 .....        | 83  |
| 第二节 | 翻译过程中的主体性意识 .....      | 86  |
| 第三节 | 文化差异与语篇连贯对等 .....      | 92  |
| 第四节 | 形合与意合 .....            | 104 |
| 第五节 | 信息结构 .....             | 112 |
| 第六节 | 语序选择原则 .....           | 119 |
| 第五章 | 西方译论的引介与创新 .....       | 130 |
| 第一节 | 国外译论研究途径与我国译学建设 .....  | 130 |
| 第二节 | “等效翻译”理论及其局限性 .....    | 136 |
| 第三节 | 《翻译适应选择论》的简约与创新 .....  | 141 |
| 第四节 | 跨文化交际中语用失误的容忍度 .....   | 145 |
| 第五节 | 莫里斯的意义三分说与翻译 .....     | 150 |
| 第六节 | 跨文化中介语话语分析的语用学视角 ..... | 155 |

## 实践试笔篇

|                          |     |
|--------------------------|-----|
| 第六章 翻译实例与评析 .....        | 160 |
| 第一节 事在人为 .....           | 160 |
| 第二节 生命如霞 .....           | 168 |
| 第三节 Chav——本年度最流行词语 ..... | 172 |
| 第四节 如何读书 .....           | 180 |
| 第五节 常想一二 .....           | 188 |
| 参考文献 .....               | 197 |
| 后 记 .....                | 201 |



## 第一章 翻译教学思想

### 第一节 基于实践的翻译教学论反思

目前我国的英语教学活动日益深入普及,许多高校都开设了英语专业,翻译课是该专业高年级的必修课。由于英语专业八级统测(TEM 8)和多数毕业生的工作性质的影响,翻译课越来越受到重视。从1996年11月在南京召开的全国首届翻译教学研讨会来看,翻译课教师已成为我国英语教学队伍的一支重要力量,其中中青年教师占了绝大多数,翻译教学的质量也在不断提高。然而,从总体来看,翻译教学的现状还远不令人满意。有的教师抱怨翻译课费时长,收效慢,甚至吃力不讨好;学生则反映翻译课知识不系统,收获不明显,所学东西一到用时就不灵。效果差的最明显体现就是大学英语四级和专业八级统测翻译题型,其平均分值在所有题型中往往最低,这不能不令我们重新审视这些年来翻译教学到底存在什么问题。对此,很多人提出了各自的观点,这可以从《中国翻译》等刊载的有关文章和相关学术会议上的争论看出来。然而到底有哪些问题亟待解决和统一认识?

在大量的教学经验基础上,许多教师对近年来翻译教学的观点和方法进行了认真思考,深感有必要呼吁翻译教师在教学中要体现翻译活动的特点,适应学生的整体素质,理顺教与学的关系。

### 一、理解与表达的关系

众所周知，理解是基础，表达是关键，二者相辅相成，没有准确的理解就根本谈不上忠实通顺的译文。在翻译过程中无论怎样强调理解的重要性也不算过分。正是基于这种观点，翻译课教师往往会把主要精力放在如何准确理解原文上，如找一些容易误解或偏僻难懂的材料让大家试译，迫使学生花费大量时间查词典，翻语法书。如此虽然扩展了词汇量，完善了语法知识，似乎很有收获，然而这种做法却违背了翻译教学的宗旨，无助于提高学生的翻译转换能力。笔者认为，翻译教学不能炒语法或阅读等课程的冷饭。如果翻译课也把重点放在理解原文上，那它与上述基础课又有什么区别？要知道，语法、阅读等基础课就是为理解原文服务的，而翻译课的任务是把所理解的内容用另一种语言转述出来。其实，把翻译课放在高年级（而且多在最后一学年）开设，就在于这时的学生已基本具备了理解原文的能力，而翻译课则要在这种能力基础上培养学生的译语转换能力。翻译教学的重点显然是如何用另一种语言重新表达，而非如何理解原文。可以说，一个学生如果连能否看懂原文都成问题，那他是没有资格做翻译的。因此，当教学中有学生拿一原文问我怎么翻译时，我就反问他：“原文是什么意思？”他若说“不知道”，我就会说：“你这是想通过我的译文来看懂原文啊！对不起，这不是翻译课的任务，你去问阅读课老师好了。翻译课只解决怎样把你看懂的意思用另一种语言说出来。”这样的答复可能不太近人情，但也让学生明白了翻译课绝不等同于其他基础课。当然这么做并不意味着可以降低对正确理解原文的要求，但这种要求可以通过其他途径给予体现，如误解要比表达不顺多扣分等，但不应在课时有限的翻译课上花费大量时间。总之，在翻译教学中，理解是开设翻译课的前提，表达才是教学的中心任务。

### 二、理论与实践的关系

理论应与实践相结合。但对翻译教学来说，首先应明确翻译主要是一项实践活动，理论在教学的初级阶段对实践的指导作用其实很有限，甚至会束缚学生的手脚。有的教师认为，不讲一些抽象系统的理论，就不能体现该课的重要性，也显示不出教师的水平。这种意识下的理论教学，难免大而不当，不为学生认可，其实就连有经验的教师也承认理论对初学者帮助不大。翻译犹如写作，既然很少有人通过学习创作理论而学会了写作，也就不能指望靠翻译理论学会翻译了。不过，一些实用的指导原则，如“忠实通顺”等，给学生做些讲解，还是切实可行的。而诸如翻译的语言学理论、符号学理论等，还是不讲为好。说到底，翻译毕竟是实践活动，一切译论如果没有大量的实践作基础，对初学者来讲就毫无意义。笔者建议，教学

之初，应有相当一段让学生“盲目”实践的摸索过程，亲身体验翻译的难处，感受翻译活动给自己带来的快乐，提高对翻译学习的兴趣。

### 三、教师与学生的关系

与其他课程不同，在翻译课上，教师不再是权威的象征。对于学生“该怎么译”之类的问题，教师只能以一种商讨的态度给予答复，而不应下“译文是……”或“译文不应是……”这样绝对的结论，因为翻译并不存在固定的模式，也没有所谓标准答案式的译文，即使公开发表的译文也只是仅供参考。有的教师觉得自己不拿出一个权威译文来，似乎失去了威信与尊严，所以总是设法以某一名家名译为标准去框定学生的译文，岂不知这样做恰恰严重束缚了学生进行译语表达的创造性和积极性。教学双方应明白，译作的最终读者是一个包罗万象的读者群，译作是否成功，取决于该读者群的认可程度，而决非某一个人的判断，课堂上的每一个人都没有资格代表广大的读者。教师的任务是以忠实通顺为原则，与大家共同分析比较各译文的优劣，取长补短，寻求共识。只有时刻把译文的社会读者作为参照系，教学活动才能公允有效地进行，译文的评价才会较少带有个人的主观色彩。

### 四、英译汉与汉译英的关系

我国目前的翻译教学一般都包括英译汉和汉译英两部分，只是教授方式不尽一致，有的同时进行，有的分开进行。但教学双方都明显感到汉译英远比英译汉难教难学。然而尽管如此却几乎没有人从根本上怀疑汉译英教学的科学性，相反，我们却时常可以听到“汉译英教学亟待加强”之类的呼吁，且大有将两种翻译等量齐观，甚至认为汉译英教学比英译汉教学更为重要的趋势。实际上，把汉语（本族语）译成英语（外语），对于绝大多数学生（译者）来说，其思维过程缺乏必要的活跃性，一来因为外语水平不如母语，二来即使语言水平相近，外语的语感和言外知识也未必就够（更何况学生的英语水平还很低），所以外语不宜作译入语使用。另外，正如英译汉的译文优劣要看汉语读者的反应，汉译英的成功与否也应取决于本族语读者的评价，因为汉译英最终是以他们为读者群的。现实情况是，由于条件的限制，中国教师只能强调汉译英无语法错误，而语法之外的译文可接受性就只好用典型的汉语思维去判断了，以己之心度英语读者之意，这样的译文怎能保证其通顺达意呢？其实，1997年9月30日第七个“国际翻译日”上，国际译联提出的主题就着重强调：翻译工作者应当选择自己最擅长的语言作为译入语来从事翻译活动，即把外语译成母语而非相反，这是翻译的正确方向（Translation in the Right Direction）。可见，汉译英除非不得已，最好不要过分提倡；即使非教不可，也要

有所为，有所不为。特别是关于译文是否通顺的问题，最好参考英语读者之意见。切不可以为汉语读者认为不错的英译文，英语读者也会读懂。总之，一篇再“优秀”的英译文，如果英语本族语读者不认可，也只会一钱不值。

### 五、翻译与文体的关系

传统的翻译教学以普通文体为主要练笔材料，包括文艺作品、报刊文章等。现在有人认为应大量增加特殊文体的翻译，如科技、金融、法律、商务等，以符合社会经济发展对人材的需要，并提倡文体翻译的多样化、全面化。不容否认，这些实用型文体和翻译练习确实对部分学生走入社会有一定价值，迎合了某些学生的实用主义心理。但问题的关键是，在学生还没有掌握一定的翻译技能以前，过早地谈及特殊文体的翻译只能事倍功半，很难达到预期的效果。实际上，大多数学生对特殊文体本身在两种语言中的表现特征、形式要求等都不甚清楚，理解和表达就更是无从谈起。再者，教师本人也不见得对科技、金融、商务等材料都熟悉，讲起课来难免捉襟见肘，漏洞百出。而把大量时间用在文体特征的讲解上，势必冲击了翻译基础知识和技能的教

学，最后恐怕只能使翻译课看上去很充实丰富，实际上两手空空。缺乏翻译特殊文体所必备的专业常识和相应的语感，实践中只能造成死译硬译、胡译乱译。笔者认为，英语专业学生应首先进行大量的普通文体翻译训练，把主要精力放在培养翻译技能和翻译意识上，在这个基础上，如有时间，才有可能接触一下其他文体的翻译。须知，世上没有针对某一特殊文体的翻译技法，所有特殊文体翻译的基本手段和技巧都是建立在普通文体翻译的基础之上的，在这一点上不可急功近利、舍本逐末。本科生翻译教学时数本来就很有限，如果再盲目提出要求文体上求多求全，教学质量势必难以保证。八级统测翻译试题的选材都是普通文体，也表明了这才是翻译教学在文体上的主要方向。

## 第二节 翻译测试研究的理论思考

近年来，随着外语教学的不断深入，以及国内许多重要考试陆续采纳翻译题

型,高校的翻译课教学开始受到重视。有关的教学研究论述也日渐增多,诸如教学理论与翻译实践的结合、教材的编撰、师资的培训等,其中尤以教学方法丰富多彩:对比、点评、回译、赏析,新意迭出,相得益彰。然而,与此极不相称的是,翻译测试的研究却明显薄弱,少人问津。即使在论述英语测试的专著中,也几乎不提翻译测试;从海外引进的各种英语水平考试,也根本没有翻译。上述原因导致现行翻译题型呆板单调,不论是全国英语专业八级统测,还是大学英语四、六级测试新增的翻译题型,以及全国研究生入学英语统考试题,都是清一色的单句或段落翻译。这种状况给教学带来的不良影响是:学生认为翻译考试容易应付,只要认识几个词,猜得大意,怎么也能得几分;教师则抱怨翻译课牵涉内容多,缺乏重点,测试内容太广,往往费力不少,效果却不明显。再者,句、段翻译多为主观测试,成绩评定的人为因素比例大,多数成绩拉不开档次,反映不出考生水平。使测试的可信度大打折扣。相对繁多的教学方法与单一的测试题型不成龙配套,教学效果就得不到有效检验。所以,要更有效地提高翻译教学水平,就必须深入思考,认真摸索出一套行之有效、科学化、系统化的测试体系。为此,命题人应分析研究测试所牵涉的各方面问题,有针对性地提出解决办法。

### 一、受试者的三个层次划分

翻译能力是一个渐进提高的过程,不同水平的译者对翻译标准、原则、方法、技巧的掌握程度都有高低之分。所以,有必要根据教学进度或受试者的外语水平,将其大致分为初级、中级和高级三个层次。层次不同,则使用的题型和试题难度也应有所变化。比如“判断译文正误”就不必用于高级层次,而较难的外文原著翻译也不适于初级层次。

教学进度上,初级主要讲授翻译理论常识和基本方法技巧,实践中以词、句翻译为主;中级教授翻译基本理论,探索双语转换机制,并进行段落和文体翻译;高级阶段侧重翻译理论微观研究以及翻译批评,实践则多为篇章翻译和译文欣赏。若从受试者外语水平来看,初级层次大致包括英语专业三年级或大学英语四级统测成绩较好的学生,以及其他接受翻译入门教育者;中级层次大致包括英语专业四年级或大学英语六级统测成绩较好的学生,或其他英语水平较高者;高级层次则多指翻译专业学生或研究生水平以上者。

### 二、增加客观试题和少量理论常识题

翻译是双语转换的实践,但又不完全取决于译者的主观能动性和创造性。翻译的基本要求是理解的准确和表达的通顺,其重要性自不待言。但是初学翻译者往往

一时难以摆脱学习阅读和听说时形成的囫圇吞枣、不求甚解的习惯，不善于、也不安心于细致入微地分析理解，表达时也很少顾及译文是否通顺易懂。因此，误译乱译和胡译硬译的现象屡见不鲜。如果没有正误分明的客观试题加以约束纠正，使之引以为戒，就很难养成一丝不苟、字斟句酌的良好译风。再者，增加并提高客观题的比重，还可以减少试卷评估的主观性，提高测试成绩的可靠性。

翻译既是艺术，又有其内在规律。除了实用的方法和技巧，还存在相应的理论体系。实践证明，向不同层次的学生讲授或介绍有关的理论常识，可以使他们少走弯路，注重发掘翻译的内在规律，培养自觉的技能意识，从而更快更有效地提高翻译能力，并促进教学内容的深化。所以，那些经典的标准原则、行之有效的方法技巧、差异鲜明的双语对比等方面的常识，都可适当采纳为测试的内容。

### 三、主观试题的选材

主观测试的优点是出题容易，选材自由度较大，但考生答题难。由于翻译在很大程度上仍属主观测试，所以，命题人如不仔细阅读研究考试大纲及试题编写原则，或不熟悉考生水平，就很难保证试题的有效性。首先，选材内容对于考生不能过于陌生。如果原文内容用本族语表达，考生都难以理解，就不可能指望他能译成合格的目的语。其次，选材的生词量也应从受试者的角度加以充分估计。生词过多，又不允许查阅词典或参考资料，则有碍于原文理解，翻译就无从谈起。这里要明确一点，翻译测试不同于阅读测试，那种通过上下文猜测判断词义的方法，除非迫不得已，不提倡在翻译中使用。翻译追求的目标是准确，追求百分之百的准确。因此，以加大生词量来提高测试难度的做法实不可取。如果整个段落较理想，对于影响准确理解的生词，可采取变通手段将其排除，如用同义词替换，或文内文后加注等，否则应全盘放弃，重新选材。最后，要把句、段翻译同其他课型的翻译题区分开来。例如，精读课试题也常有翻译题型，但其主要目的是考查对所学语言点的掌握，并不从总体上以忠实通顺的标准对译文加以衡量。所以在翻译课试题中，命题人选材时应把测试重点放在理解和表达上。原文内容过于简单或表达过于容易，都不利于考查受试者的真正水平。总之，主观试题的选材应切忌随意性、片面性。

### 四、预测与审题

试题初步确定后，最好拿出一份样题进行抽样预测，以便在正式使用试题前，找出实考与预测的明显差距。预测对象可以是正式考生或同等水平者，但应包括好、中、差三个档次。预测时要注意的相关因素有：答题时间是否充裕，题目要求是否明确，考试环境是否有利等。通过预测及结果分析，应能大致看出该试题的有

效性、可靠性和区分性。如果测出了该测试的内容,达到了预期目的,就说明试题是有效的。例如,命题人选用了一篇天文学方面的材料,意在测试科技文体的翻译,但若对于大多数考生来说词语偏僻、内容艰深,读懂都很难,更谈不上用合适的译语文体来表述了,那么这个试题的有效性就很低。可靠性是指考生的分数是否稳定。如果用难度相仿的两篇原文对同一水平的考生分别测试,若分数差距较大,则可靠性不强,应适当调整试题难度。区分性是指试题对好、中、差学生的区分程度。假如一篇天文学方面的原文难倒了翻译能力较强的考生,而个别翻译能力较差、但对天文学平时颇有偏爱的考生,却很可能译得得心应手,这说明该题区分性低,不够公正客观。

试题经过预测并依据其有效性、可靠性和区分性是否合理加以修改后,如有可能,最好能请对考生水平比较熟悉的有关教师或专家再审阅一遍,提出最后意见,以确保试题质量。

### 五、关于试卷评估

翻译测试的客观试题有标准答案,阅卷过程可以避免误差,而主观题部分由于其自身特点,很难制定标准译文并准确把握评分标准。1990年国家教委颁布的《高等院校英语专业高年级教学大纲》以及该大纲的《参考资料》,虽然都提出了译文评估的等级划分,但只能是大致的估计,执行起来往往灵活性太强,具体操作仍多以个人主观感受为主。从教学实际情况看,不同文体、不同难度的翻译应有各自的评分标准,不可笼统以“忠实原文占60%,语言通顺占40%”为衡量尺度(至少汉译英时,译文通顺所占分值比例就应大于忠实原文)。为减少评估的主观性,设计参考译文时最好要做到:

1. 由评卷教师亲自参与译文翻译与修订,不能以某一名家译文作为唯一标准;
2. 充分考虑受试者的实际水平,尤其要参考中等水平考生的译文质量;
3. 如有两种以上可行的译文,则应按其优劣程度尽量列出。

评分细则须指明测试重点的给分比例,明确区分“可接受”与“不可接受”的译文。在正式阅卷前,评卷人应预先充分阅读参考译文及评分细则,然后进行试评;遇有疑难问题,应协商解决,统一标准,尽量缩小个人主观印象与真实分值间的差距。

评估结果可分为优、良、中、及格与不及格五个等次,或以具体数字分值体现。平时测试还可采取“忠实、通顺”分别打分的办法,如“良/中”表示理解较好,但表达一般。另外,有人结合翻译特点,用模糊学原理和方法来评估译文,也是有益的尝试。

评估还要处理好试卷数量与题型分工的关系。如果试卷少，则相对独立的主观试题应由一位或两位教师专人评阅和互校，做到衡量译文的口径一致。如果试卷数量过大，且时间有限，就应尽量安排有翻译教学经验的教师，在统一认识后，批阅难度最大、主观性最强的部分。那种以为只要有了参考译文和评分细则，随便什么人都能打分的做法，不利于评估考生的真实翻译水平。

## 六、翻译测试题型说明

设计试题时，应明确测试目的、重点、受试者层次等因素，题型要多样化、科学化、针对性强。以下几种题型行之有效，可供参考。

1. 正误判断。该题型多用于测试初级层次者，正误的标准主要是对原文的准确理解（外译汉）或译文的正确表达（汉译外）。由于选择只有正误之分，对受试者来说比较容易处理。

2. 译文选择。一般要求是，根据翻译标准，从每组两个以上译文中选择正确或最佳译文。此类题主要测试考生对翻译标准的理解和把握。由于增加了干扰项，所以难度有所提高。此题型多适于初级层次的考生。

设计以上两类题型，要注意避免试题过于简单或表面化，以至考生不假思索就能做出正确判断。干扰项应顾及考生水平，不可随意编造。

3. 补全译文。适用于初、中级水平考生，目的是考查对原文的准确理解以及译文语言基本技能的运用。由于译文已给出一部分，考生就不能采取同义替换等手段曲意表达。英译汉，可以测试考生的汉语表达能力，尤其是成语的灵活运用；汉译英，则可以测试英语语法的准确性和惯用法的得体性。

4. 常识填空。适于初级层次考生，主要包括翻译的准则、手段、技巧以及双语转换的特点等，重点应放在对双语语法、思维模式、文化特点等有明显差异之处的考查上。

5. 单句技巧翻译。目的是测试考生对常见译技的掌握与运用，多用于初级层次者。此类题的特点是译技要求明确，如词类转换、正反表达等，但选例要典型，运用译技所得译文应比较可取，切忌不顾译文是否通顺而硬性搬用转换技巧。

6. 单句翻译。无特定译技要求，但包含一定的翻译难点，特别是表达应有相应难度。注意不能与其他课程用来测试语言点的单句翻译混为一谈。该题型可用于初、中级水平者。

7. 单句选择。即提供一个完整段落，从中划出有特点的句子加以翻译，可以考查译者利用上下文理解原文、注重译文前后连贯的能力。适用于中、高级层次的考生。全国研究生入学英语统考和大学英语四、六级测试都属此题型。



8. 段落篇章翻译。这是翻译测试中最常见、难度最大、主观性最强的题型，多用于中、高级层次者。它包括两种形式：一是提供的原文多于要求翻译的部分，二是翻译所提供的全部材料。有关这种主观题型及参考译文的设计制定、注意事项前文已有论述。

9. 速度测试。合格的翻译固然要字斟句酌、精益求精，但也不应忽视速度。教师平时对学生译文有一定的速度要求，在测试中也要相应体现。该题型选材时难度不宜过大，且不得使用工具书。原文长度应与规定时间相当，比例不当则使速度测试失去意义。此类题可用于中、高级水平的考生。

10. 译文评析。提供原文和参考译文（可给出一个以上译文），让考生评析译文优劣高下，并阐明其评价标准。这种试题能较好地看出受试者翻译时的思维过程，诸如理解、表达、校核各环节，可补前面各题型的不足。能对他人译文有所评论，就能在实践中自我校正。该题型适用于高级层次考生。

上述题型曾在一定范围内试用推广，在相当程度上改变了翻译测试题型单一、主观因素占主导地位的局面。总之，一份理想的试卷，应当既能全面测试考生的翻译水平，又能对翻译教学有积极的指导和促进作用。教、学、考三个环节密不可分，开展翻译测试的研究，一定会使翻译教学再上新台阶。

### 第三节 翻译教学中文化意识的培养

《高等学校英语专业高年级英语教学大纲》对翻译课的教学目的有如下规定：“通过各种文体翻译实践，运用翻译基础理论，训练学生在词义、词序、语法形式、句子结构、篇章结构、习惯表达方式、修辞手段等方面对比汉英两种不同语言，掌握翻译的基本技巧，从而培养学生独立从事英译汉、汉译英的能力。”可以看出，这里的翻译技巧显然指的是双语之间在语言各层次的转换能力。然而，仅仅掌握翻译技巧，能否真正有效地提高翻译能力绝非易事。英语专业的学生在初级阶段已进行了大量的英语实践，在此基础上如果只强调语言对比，并以此指导实践，则未免流于肤浅，难以激发学生的学习兴趣，也不能真正有效地解决培养提高翻译能力的问题。语言研究表明，语言不是孤立存在、自足发展的符号体系，而是与其所存在的文化系统紧密相关。虽然在语言符号的各个层次上，如词素、词、词组、句子、话语等，都已进行了比较充分的对比研究，并进而提出了一些切实可行的翻译技巧，如词类转换、减省增益、正说反译、抽词拆译等。然而，更多含有浓厚文化色彩的语言符号却是远非某种技巧能使之在译文中传达自如的。王佐良教授曾说过